

Journée Doctorale

01/04/2016

Stratégies d'adaptation et de traduction (anglais-français/français-anglais) de l'humour dans deux contextes filmiques différents.

Anissa Hamza & Julie Nimtz

Sous la direction du Professeur
Maryvonne Boisseau

EA 1339 – ER Fonctionnements
discursifs et traduction

« Humour elicits sometimes laughter,
sometimes a smile. » (Olbrechts-Tyteca, 1974 : 15)



Feuille de route

Mise en bouche...

1. Un peu de théorie...

2. Stratégies d'adaptation : *Le Dîner de Cons* (1998) & *Dinner for Schmucks* (2010)

3. Sous-titres et doublage : *The Big Bang Theory* 'The Pants Alternative' (2010)

Pour conclure...

Humour, rire, et plus si affinités...

Théorie du soulagement (psycho-affective)	Théorie de la supériorité (psycho-sociale)	Théorie de l'incongruité (psycho-cognitive)	Théories linguistiques
<p>Libération</p> <p>Freud</p>	<p>Supériorité (social) Agression Triomphe Dérision Désagrément</p> <p>Bergson Hobbes</p>	<p>Incongruité Contraste</p> <p>Kant Schopenhauer</p>	<p>- Humour indéfinissable - <i>Humour competence</i> : l'humour en tant que compétence</p> <p>Olbrechts-Tyteca Attardo Forabosco</p>

(Attardo, 1994)

Steve CARELL

Paul RUDD

Dinner for Schmucks

From the Director of "Meet the Parents"



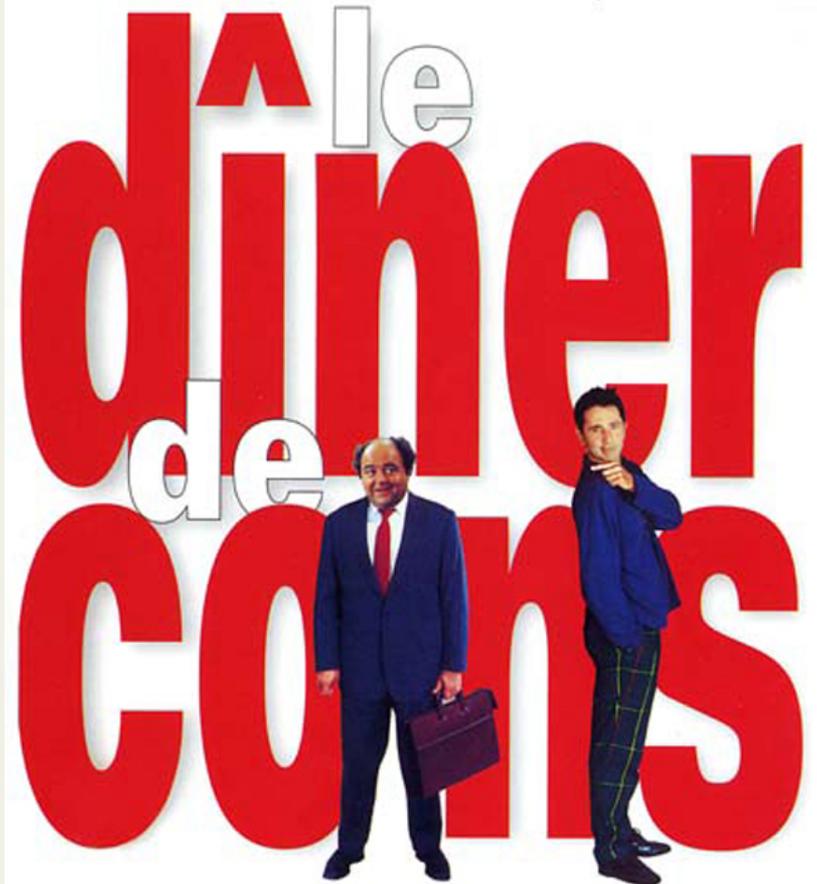
“★★★★ Outrageously Funny!”

— Shawn Edwards, FOX-TV

GAUMONT PRÉSENTE

THIERRY LHERMITTE

JACQUES VILLERET



UN FILM ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR **FRANCIS VEBER**

FRANCIS HUSTER - DANIEL PREVOST - ALEXANDRA VANDERNOOT

et **CATHERINE FROT** - Musique **VLADIMIR COSMA** Producteur délégué **ALAIN POIRÉ**

Image: LIZARD TOUS (20) - (02) - Montage: GREGOIRE KLOTZ - Titres: HENRI TSANER - Costumes: JACQUELINE BOUQUARD - Directeur de la production: PHILIPPE DEGRADIERE - HENRI BRETTE
Une reproduction ÉQUIPMENT - SPV - 111 FILMS PRODUCTION

The Dinner Game – polysémie et ellipse

Dialogue	Sous-titre
<p>Pierre Brochant : Il s'appelle Juste Leblanc.</p> <p>François Pignon : Ah bon, il a pas de prénom ?</p> <p>Pierre Brochant : Je viens de vous le dire : Juste Leblanc.</p> <p>François Pignon : ...</p> <p>Pierre Brochant : Leblanc, c'est son nom, et c'est Juste, son prénom.</p> <p>François Pignon : ...</p> <p>Pierre Brochant : Monsieur Pignon, votre prénom à vous, c'est François, c'est juste ?</p> <p>François Pignon : ...</p> <p>Pierre Brochant : Et bien lui, c'est pareil, c'est Juste.</p> <p>François Pignon : ...</p>	<p>Pierre Brochant : His name is Just Leblanc</p> <p>François Pignon : He has no first name?</p> <p>Pierre Brochant : I told you: Just Leblanc.</p> <p>François Pignon : ...</p> <p>Pierre Brochant : Leblanc's his name, Just his first name.</p> <p>François Pignon : ...</p> <p>Pierre Brochant : Mr Pignon, your first name is François. Just think: His is Just.</p> <p>François Pignon : ...</p>

DIALOGUE

Le Dîner de Cons

François Pignon : C'était votre sœur.

Pierre Brochant : J'ai pas de sœur.

François Pignon : Vous n'avez pas de sœur ? Je lui ai dit qui est à l'appareil, et elle m'a dit : « sa sœur ».

Pierre Brochant : Il a appelé Marlène !

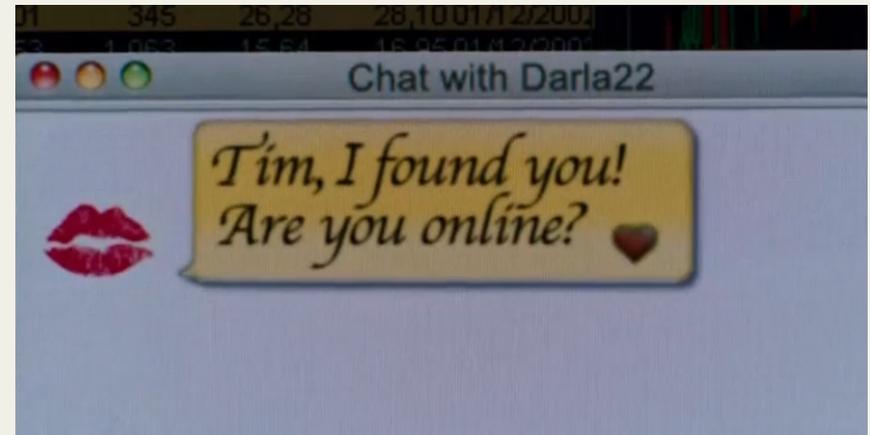
François Pignon : C'est pas votre sœur ?

Pierre Brochant : C'est son nom, Sasseur.
Marlène Sasseur.

François Pignon : J'pouvais pas savoir, moi. Elle me dit : « C'est Marlène Sasseur. »
» Avouez que c'est confusant.

CAPTURE D'ÉCRAN

Dinner for Schmucks (29:35)



BOX OFFICE

Dinner for Schmucks (2010)

Etats-Unis : 72 980 108 \$

Reste du monde : 13 329 985 \$

There's Something About Mary (1998)

US: 176 385 813 \$

Reste du monde : 186 438
264 \$

Source :

<http://www.jpbox-office.com/fichfilm.php?id=3038&affich=usa>

consulté le 16/02/2016

BOX OFFICE

Le Dîner de Cons (1998)

France: 53 155 000 \$

Etats-Unis:4 071 548 \$

Reste du monde: 8 208 412 \$

Sitcom :
Situation
comedy



The Big Bang Theory S03E18
Extrait 1 (vidéo)



Théorie de la **supériorité**

VO	VF	VOSTFR
Thanks, shorty , I'll take it from here.	C'est mon tour dégage demi- portion.	Merci minus.

Contraintes liées au domaine de la traduction audio-visuelle – le cas des **marqueurs de discours**

VO	VF	VOSTFR
<p>Thanks, shorty, I'll take it from here. All right, you people ready to have some fun? You have a basic understanding of differential calculus and at least one year of algebraic topology? Well, then here come the jokes. Why did the chicken cross the Mobius strip? To get to the same side, bazinga! All right, a neutron walks into a bar and asks, how much for a drink? The bartender says, for you, no charge. Hello? I know you're out there. I can hear you metabolizing oxygen and expelling carbon dioxide. Looks like we have some academic dignitaries in the audience. Dr. Randall from the geology department, only man who's happy when they take his work for granite. Ba-da cha! I kid the geologists, of course, but it's only 'cause I have no respect for the field.</p>	<p>C'est mon tour dégage demi-portion. Ca va? J'espère que vous êtes prêts à vous marrer! Vous maîtrisez le calcul différentiel et vous connaissez la topologie algébrique? Bon alors voilà la blague: pourquoi le poulet a traversé le ruban de Möbius? Pour aller du même côté, pas mal hein?! Un neutron pénètre dans un bar et dit « C'est combien le verre? » Le barman lui répond « Pour toi pas de charge t'es nul ». Eh oh! Je sais que vous êtes là, je vous entend métaboliser de l'oxygène et rejeter du dioxyde de carbone. On dirait qu'il y a pas mal de grands pontes dans cette digne assemblée, oui, Monsieur Randall du département de géologie ce monsieur est bien connu pour avoir un cœur de granite. J'aime charrier les géologues j'avoue c'est parce que j'ai aucun respect pour leur domaine.</p>	<p>Merci minus. Vous êtes prêts à bien rigoler? Vous maîtrisez le calcul différentiel et la topologie algébrique? J'envoie les blagues ! Un poulet traverse le ruban de Möbius, pourquoi ? Pour aller du même côté. Et vlan ! Exponentielle invite toujours Logarithme au resto, pourquoi ? Car Logarithme "ne paie rien" ! Je vous entends métaboliser de l'oxygène et rejeter du dioxyde de carbone ! Il y a des académiciens parmi nous ! Le Dr Randall professeur de géologie. Le seul à se réjouir d'être à côté de la plaque ! Je me moque uniquement car je ne respecte pas cette branche.</p>

VO	VF	VOSTFR
<p>Well, then here come the jokes. Why did the chicken cross the Mobius strip? To get to the same side, bazinga!</p>	<p>Bon alors voilà la blague: pourquoi le poulet a traversé le ruban de Möbius? Pour aller du même côté, pas mal hein?!</p>	<p>Un poulet traverse le ruban de Möbius, pourquoi ? Pour aller du même côté. Et vlan !</p>

Stratégies de traduction : calque VS pertes et profits

VO	VF	VOSTFR
All right, a neutron walks into a bar and asks, how much for a drink? The bartender says, for you, no charge.	Un neutron pénètre dans un bar et dit « C'est combien le verre? » Le barman lui répond « Pour toi pas de charge t'es nul ».	Exponentielle invite toujours Logarithme au resto, pourquoi ? Car Logarithme "ne paie rien"

VO	VF	VOSTFR
All right, a neutron walks into a bar and asks, how much for a drink? The bartender says, for you, no charge.	Un neutron pénètre dans un bar et dit « C'est combien le verre? » Le barman lui répond « Pour toi pas de charge t'es nul ».	Exponentielle invite toujours Logarithme au resto, pourquoi? Car Logarithme "ne paie rien"

Logarithme néperien ->
John Napier (en français Neper)

Homophonie, accents, polysémie et champ sémantique

VO	VF	VOSTFR
Dr. Randall from the geology department, only man who's happy when they take his work for granite.	Monsieur Randall du département de géologie ce monsieur est bien connu pour avoir un cœur de granite.	Le Dr Randall professeur de géologie. Le seul à se réjouir d'être à côté de la plaque !

VO	VF	VOSTFR
Dr. Randall from the geology department, only man who's happy when they take his work for granite.	Monsieur Randall du département de géologie ce monsieur est bien connu pour avoir un cœur de granite.	Le Dr Randall professeur de géologie. Le seul à se réjouir d'être à côté de la plaque !

To take something for granted : tenir quelque chose pour acquis

granite
'grænət

granted
'græn(t)əd

'grɑ:ntɪd (en anglais britannique)

Bibliographie

Sources primaires

Francis Veber, *Le Dîner de Cons*. (1998)

Jay Roach, *Dinner for Schmucks*. (2010)

Chuck Lorre, *The Big Bang Theory*, « The Pants Alternative ». (22/03/2010)

Sources secondaires

Attardo, *Linguistic Theories of Humor*.(1994)

Olbrechts-Tyteca, *Le Comique du Discours*. (1979)